



CHAPITRE 290

CHAPTER 290

LOI CONCERNANT LES SYNDICATS AN ACT RESPECTING COOPERATIVE COOPÉRATIFS SYNDICATES

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des syndicats coopératifs de Québec*. S. R. 1925, c. 254, a. 1.

1. This act may be cited as the *Quebec Cooperative Syndicates Act*. R. S. 1925, c. 254, s. 1. Short title.

Forma-
tion.

2. Des syndicats coopératifs de consommation, de production, de crédit, de prévoyance et pour autres fins économiques, peuvent être formés sur tout point de la province en vertu de la présente loi.

2. Cooperative syndicates for consumption, production, credit, provident or any other economical purposes, may be formed at any place in the Province under this act. Formation.

Limite
terri-
toriale.

Les règlements doivent définir les limites de la circonscription territoriale dans laquelle le syndicat peut faire ses opérations laquelle ne doit jamais dépasser les limites d'une division électorale provinciale.

The by-laws shall define the limits of the territory within which the association may operate, and which shall in no case exceed the limits of a provincial electoral district. Limits of territory.

Cités et
villes.

Cependant dans les cités et villes comprenant plus d'une division électorale provinciale, la circonscription territoriale peut être celle fixée par les limites territoriales des cités et villes où les syndicats ont leur siège social.

Nevertheless in cities and towns including more than one provincial electoral district, the territory within which the association shall operate, may be that fixed by the territorial limits of the cities and towns where the associations have their head offices. Cities and towns.

Extension
du terri-
toire.

Nonobstant les dispositions précédentes, la limite territoriale dans laquelle le syndicat pourra exercer ses opérations peut être étendue avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 254, a. 2.

Notwithstanding the foregoing, the territorial limit within which the association may operate, may be extended with the approval of the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 254, s. 2. Extension of territory.

Nature
du syn-
dicat.

3. Tel syndicat ou société est de la nature d'une société par actions, la responsabilité de ses membres ou actionnaires étant limitée au montant de leurs mises respectives. S. R. 1925, c. 254, a. 3.

3. Such syndicate or association shall be of the nature of a joint stock company, the responsibility of its members or shareholders being limited to the amount of their respective shares. R. S. 1925, c. 254, s. 3. Nature of associations.

Nom.

4. La société est désignée sous le nom que ses fondateurs choisissent, pourvu qu'il soit fait mention dans la déclaration qu'elle

4. The association shall be called by such name as its founders may choose, provided mention be made in the memo- Name.

est créée en vertu de la présente loi et pourvu que, dans l'ensemble, tel nom ne puisse être confondu avec celui d'une autre société existante. S. R. 1925, c. 254, a. 4

random that it is founded under this act, and provided that, on the whole, such name cannot be confounded with that of any other existing association. R. S. 1925, c. 254, s. 4.

Sociétaires.

5. Telle société est formée de personnes aptes à contracter et domiciliées dans la circonscription territoriale.

5. Such association shall be formed by Members. persons who are capable of contracting and who are domiciled within the syndicate's territory.

Change-ment de résidence.

Toutefois les règlements peuvent prescrire que les sociétaires qui vont demeurer en dehors de la circonscription territoriale continuent à faire partie de la société, sans cependant être éligibles à aucune charge. S. R. 1925, c. 254, a. 5.

Nevertheless the by-laws may provide that members who remove their residence outside the territory of the association shall continue to be members of the association, without, however, being eligible for office therein. R. S. 1925, c. 254, s. 5.

Fins.

6. La société a pour but l'étude, la protection et la défense des intérêts économiques des classes laborieuses. Pour atteindre ces fins, elle peut acheter, pour les revendre à ses associés seulement, les choses nécessaires aux besoins de la vie ou aux travaux de leur industrie; leur ouvrir des crédits et leur faire des prêts; établir pour les sociétaires des travaux en commun, ou leur permettre de se livrer à des opérations de production, et d'en vendre les produits, soit collectivement, soit individuellement.

6. The object of the association shall be to study, protect and defend the economic interests of the labouring classes. For that purpose it may buy for re-sale to the associates only, such articles as are necessary for the support of life or for the works of their industry; open up credits for them and make loans to them; establish works in common for the associates, or allow them to devote themselves to processes of production and to sell the products thereof, either collectively or individually.

Opérations permises.

La société, malgré les restrictions résultant de la circonscription territoriale, peut faire, avec toute personne, corporation ou association volontaire toutes les opérations requises pour assurer le bon fonctionnement et la réalisation de son but; mais toutes les activités productives ou avantageuses de la société étant essentiellement coopératives, sont exclusivement restreintes aux sociétaires. S. R. 1925, c. 254, a. 6.

The association, notwithstanding that it is limited to a special territory, may enter into any transaction with any person, corporation or voluntary association, necessary for the proper working of the society or the carrying out of its objects; but all transactions of the association, which yield profits or benefits, shall, being essentially cooperative, be confined to the members. R. S. 1925, c. 254, s. 6.

Corporations actionnaires.

7. Les cercles agricoles et les sociétés d'agriculture peuvent, avec la permission du ministre de l'agriculture, prendre des actions dans tel syndicat. Les commissions scolaires et les municipalités de cité, ville, village, paroisse et canton sont autorisées à prendre de telles actions.

7. Farmers' clubs and agricultural societies may take shares in such syndicates with the permission of the Minister of Agriculture. School commissioners, and corporations of cities, towns, villages, parishes and townships, may also take such shares.

Coopératives de pêcheurs.

Les sociétés coopératives des pêcheurs peuvent, avec la permission du ministre des mines et des pêcheries maritimes, prendre des actions dans tel syndicat. S. R. 1925, c. 254, a. 7; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 125; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 59; 5 Geo. VI, c. 22, a. 10.

Fishermen's cooperative associations may, with the permission of the Minister of Mines and Maritime Fisheries, take shares in such syndicates. R. S. 1925, c. 254, s. 7; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 125; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 59; 5 Geo. VI, c. 22, s. 10.

- Nombre minimum.** **8.** Il faut au moins douze associés pour former une société coopérative en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 254, a. 8.
- 8.** At least twelve associates shall be required to constitute a cooperative association under this act. R. S. 1925, c. 254, s. 8.
- Montant des actions.** **9.** Le montant de chaque action de la société est celui fixé par les règlements, mais il ne doit pas être moins élevé qu'un dollar. S. R. 1925, c. 254, a. 9.
- 9.** The amount of each share in the association shall be fixed by the by-laws, but shall not be less than one dollar. R. S. 1925, c. 254, s. 9.
- Capital.** **10.** Le capital de la société est variable, étant susceptible d'augmentation par des versements successifs et la souscription de nouvelles actions faites par les associés, ou l'admission d'associés nouveaux, et de diminution par la reprise totale ou partielle des apports effectués; pourvu toutefois que le capital ne puisse jamais être réduit au-dessous du chiffre établi par les règlements lors de la fondation. S. R. 1925, c. 254, a. 10.
- 10.** The capital of the association may vary. It may be increased by successive payments and by the subscribing for new shares by the associates or by the admission of new associates, and it may be reduced by the total or partial withdrawal of the amounts contributed; provided, however, that the capital shall never be reduced below the amount established by the by-laws when the association was founded. R. S. 1925, c. 254, s. 10.
- Transfert des actions.** **11.** Les actions sont nominatives et ne sont transférables que selon les dispositions des règlements de la société. S. R. 1925, c. 254, a. 11.
- 11.** The shares shall be in the name of the holder, and may only be transferred in accordance with the by-laws of the association. R. S. 1925, c. 254, s. 11.
- Déclaration.** **12.** La société est constituée au moyen d'une déclaration conforme à la formule 1 qui est signée en triple par les membres fondateurs, devant deux témoins.
- 12.** The association shall be constituted by a memorandum, in accordance with form 1, signed in triplicate by the founders in the presence of two witnesses.
- Copies.** Une copie reste aux archives de la société et la deuxième est remise sans délai au greffier ou au secrétaire-trésorier du conseil municipal qui gouverne la municipalité où est situé le siège de la société, lequel greffier ou secrétaire-trésorier doit en donner copie authentique à toute personne qui en fait la demande, le tout sur paiement de ses honoraires accoutumés. La troisième copie est aussi adressée sans délai au secrétaire de la province.
- One copy shall remain in the archives of the association, and the second shall be transmitted without delay to the clerk or secretary-treasurer of the municipal council governing the municipality wherein the head office of the association is situated, which clerk or secretary-treasurer shall deliver an authentic copy thereof to any person applying therefor, on payment of his usual fees. The third copy shall also, without delay, be sent to the Provincial Secretary.
- Sociétés existantes.** La présente loi s'applique aussi aux sociétés qui existaient avant le 9 mars 1906 (date de l'entrée en vigueur de la loi 6 Édouard VII, chapitre 33), et elle en confirme les règlements, actes et opérations depuis leur organisation en ce qu'ils ne sont pas incompatibles avec ses propres dispositions, pourvu que leur principal corps administratif ou bureau de direction adopte, à cette fin, une résolution dont copie doit être déposée tel que prescrit dans le présent
- This act shall also apply to associations existing before the 9th of March, 1906 (the date of the coming into force of the act 6 Edward VII, chapter 33), and shall have the effect of confirming their by-laws, acts and operations since their organization insofar as they are not incompatible therewith, provided their principal administrative body or board of management adopts a resolution to that effect, a copy whereof shall be deposited

article, et les officiers en charge continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat ainsi que prévu par lesdits règlements, mais cette disposition n'affecte pas les causes pendantes ni les droits acquis. S. R. 1925, c. 254, a. 12; 21 Geo. V, c. 96, a. 1.

as prescribed in this section; and the officers of each association shall continue in office until the expiration of their term of office as provided in the said by-laws; but this provision shall not affect pending cases nor acquired rights. R. S. 1925, c. 254, s. 12; 21 Geo. V, c. 96, s. 1.

Nouveaux
membres.

13. Une semblable déclaration est également signée par toute personne devenant membre de la société subséquemment. S. R. 1925, c. 254, a. 13; 22 Geo. V, c. 86, a. 1.

13. A similar memorandum shall likewise be signed by any person subsequently becoming a member of the association. R. S. 1925, c. 254, s. 13; 22 Geo. V, c. 86, s. 1.

New
member.

Pouvoir
de faire
des règle-
ments.

14. Les membres actifs de la société, réunis en assemblée générale, peuvent passer des règlements qui déterminent les conditions d'admission des nouveaux membres actifs, le mode et la quantité des versements à faire, le système de comptabilité à être suivi, et, généralement tout ce qui concerne la régie interne de la société. Ces règlements peuvent aussi créer une catégorie de sociétaires appelés "membres auxiliaires," et régler tout ce qui les concerne, pourvu que ces membres ne puissent exercer le droit de voter ou celui de remplir de charge dans la société.

14. The active members of the association, in general meeting assembled, may pass by-laws to determine the conditions of the admission of new active members, the mode of payment and the amount of the instalments, the system of book-keeping to be followed and generally all things connected with the internal government of the association. Such by-laws may also establish a class of shareholders called "auxiliary members", and determine all matters concerning them; provided such members shall not have the right to vote or to hold any office in the association.

Power to
make
by-laws.

Caution-
nement.

Ces règlements prescrivent que la ou les personnes ayant le maniement ou la garde des fonds généraux de la société doivent donner un cautionnement de garantie dont la nature et le montant sont laissés à la discrétion du conseil d'administration.

The by-laws shall prescribe that the person or persons having the handling or custody of the general funds of the association shall give a security bond, the nature and amount whereof shall be left to the discretion of the board of management.

Security.

Membres
hono-
raires.

Les règlements peuvent autoriser, aux conditions jugées convenables, l'admission de membres et d'officiers honoraires, mais ces membres et officiers ne peuvent pas participer à l'administration de la société ou aux avantages qu'elle peut procurer.

The by-laws may authorize, upon the conditions thought proper, the admission of honorary members and officers, but such members and officers shall not participate in the management of the association, nor in the benefits thereof.

Honorary
members.

Conseils
ou com-
missions.

À part les conseils ou commissions dont l'organisation est prévue par la présente loi, les règlements peuvent en créer d'autres sous les noms qui sont choisis et déterminer leurs attributions, en vue de faciliter le bon fonctionnement de la société.

The by-laws may create boards or committees, other than those provided for by this act, with such names and functions as may seem best adapted to the proper working of the association.

Boards,
commit-
tees.

Dépôt des
règle-
ments.

Un double de tels règlements et de leurs amendements doit être déposé au bureau du greffier ou secrétaire-trésorier du conseil municipal, tel que ci-dessus mentionné.

A duplicate of such by-laws and their amendments shall be deposited in the office of the clerk or secretary-treasurer of the municipal council as mentioned above.

Deposit of
by-laws.

Copie au
lt.-gouv.

La société doit, quand elle en est requise par le lieutenant-gouverneur en conseil, transmettre une copie de tous règlements

The association shall, when thereunto required by the Lieutenant-Governor in Council, forward a copy of all by-laws

Copy for
Lt.-Gov.

édictés en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 254, a. 14.

adopted in virtue of this act. R. S. 1925, c. 254, s. 14.

Conseil
d'adminis-
tration.

15. La société est administrée par un bureau appelé "Conseil d'administration", composé de cinq membres au moins.

15. The association shall be managed by a board known as the "board of management", composed of at least five members. Board of management.

Durée des
fonctions.

Les membres de ce conseil exercent leur mandat pendant l'année qui suit immédiatement l'assemblée annuelle et jusqu'à l'élection de leurs successeurs; les règlements de la société peuvent prescrire qu'ils sont renouvelables par moitié ou par tiers chaque année plus un la première année si le nombre est impair. Ils sont rééligibles. S. R. 1925, c. 254, a. 15.

They shall remain in office during the year immediately following the annual meeting, and until the election of their successors; and the by-laws of the association may prescribe that one-half or one-third of them shall be replaced every year with one more, the first year, if their number is an odd number. They shall be eligible for reëlection. R. S. 1925, c. 254, s. 15. Term of office.

Pouvoirs
généraux
du conseil
d'adminis-
tration.

16. 1. Le conseil d'administration, dans les limites de la présente loi et des règlements de la société, sauf dans les cas qui sont de la compétence de la commission de crédit tel que prévu à l'article 22, délibère, transige, compromet et statue sur tout ce qui a trait aux intérêts de la société et, notamment, peut:

16. 1. The board of management may, within the scope of this act and of the by-laws of the association but without prejudice to the powers of the committee of credit mentioned in section 22, deliberate, transact, compromise and provide for all things affecting the interests of the association and, in particular, it may: General powers of board.

a) Régler les conditions particulières de tout contrat, en veillant spécialement à ce que les intérêts sociaux soient complètement garantis;

a. Settle the terms of every contract, being careful to see that the interests of the association are fully secured;

b) Prendre, au profit de la société, des sûretés hypothécaires et en donner mainlevée; acquérir des immeubles par vente à réméré ou autrement, et les revendre, soit publiquement, soit de gré à gré;

b. Obtain hypothecary securities for the benefit of the association and give discharges therefor; acquire immoveables by sale, with right of redemption or otherwise; and sell the same either publicly or by private sale;

c) Représenter la société, soit en demandant, soit en défendant, dans toute instance judiciaire, interjeter appel et poursuivre toute saisie mobilière ou immobilière jusqu'à entière exécution.

c. Represent the association in any judicial proceeding, appeal from judgments and prosecute seizures of movables or immoveables until fully satisfied.

Pouvoir
d'em-
prunt.

2. Le montant total des sommes empruntées par un syndicat ou une société ne doit excéder, en aucun temps, deux fois le montant du ou des fonds prévus à l'article 39 et de son capital versé et non entamé. S. R. 1925, c. 254, a. 16.

2. The total amount of the sums borrowed by a syndicate or association shall not, at any time, exceed twice the amount of its special reserve fund or funds mentioned in section 39, and of its paid-up and unimpaired capital. R. S. 1925, c. 254, s. 16. Borrowing powers.

Officiers.

17. Le conseil d'administration choisit annuellement, parmi ses membres, à sa première séance qui suit l'assemblée générale annuelle, un président, un vice-président, un secrétaire et un gérant. La charge de gérant peut être remplie par l'un des officiers ici nommés.

17. The board of management shall select, annually, from among its members, at its first sitting following the annual general meeting, a president, a vice-president, a secretary and a manager. The office of manager may be held by one of the officers herein mentioned. Officers.

Officers.

Le président, le vice-président et le secrétaire du conseil d'administration sont en même temps président, vice-président et secrétaire de la société. S. R. 1925, c. 254, a. 17.

The president, vice-president and secretary of the board of management shall, at the same time, be the president, vice-president and secretary of the association. R. S. 1925, c. 254, s. 17.

Officers.

Devoirs spéciaux du conseil d'administration.

18. Le conseil d'administration a notamment pour devoirs:

1° De faire déposer, au bureau du greffier ou secrétaire-trésorier du conseil municipal du siège social, le double de la déclaration mentionnée dans l'article 12, de même que le double des règlements et des amendements y apportés, ainsi que les noms de ceux qui, à un titre quelconque, sont chargés de l'administration ou de la direction;

2° De surveiller l'état de la caisse et la tenue des registres. S. R. 1925, c. 254, a. 18.

18. The special duties of the board of management shall be:

Special duties of board.

1. To cause to be deposited in the office of the clerk or secretary-treasurer of the municipality wherein the head office of the association is situated, the duplicate of the memorandum mentioned in section 12, as well as the duplicate of the by-laws and of the amendments thereto, and also, the names of those who in any capacity are charged with its management or direction;

2. To supervise the condition of the funds, and the bookkeeping. R. S. 1925, c. 254, s. 18.

Assemblées du conseil.

19. Le conseil d'administration s'assemble aussi souvent que l'exigent les intérêts de la société, sur convocation du président, du vice-président, du gérant ou de deux membres du conseil. S. R. 1925, c. 254, a. 19.

19. The board of management shall meet as often as may be required in the interests of the association, upon being convened by the president, the vice-president, the manager or by two members of the board. R. S. 1925, c. 254, s. 19.

Meetings of board.

Conseil de surveillance.

20. Outre le conseil d'administration et en dehors de ceux qui en font partie, l'assemblée générale nomme parmi ses membres un "conseil de surveillance", composé de trois membres. Ces derniers exercent leur mandat pendant l'année qui suit immédiatement l'assemblée annuelle, et jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles. Les règlements peuvent prescrire qu'ils sont renouvelables par tiers chaque année. S. R. 1925, c. 254, a. 20.

20. In addition to the board of management and outside the members thereof, the general meeting shall appoint from among its members a board of supervision of three members. They shall remain in office during the year immediately following the annual meeting and until the election of their successors. They may be reelected. The by-laws may provide that one-third of the board shall be reelected each year. R. S. 1925, c. 254, s. 20.

Board of supervision.

Pouvoirs du conseil de surveillance.

21. Le conseil de surveillance surveille le conseil d'administration et la commission de crédit ci-après mentionnée dans tous les détails de leur gestion. Il a droit d'inspecter en tout temps les documents et la tenue des livres de la société et d'exiger la production de l'encaisse.

21. The board of supervision shall exercise supervision over the board of management and the committee of credit hereinafter mentioned, as to all the details of their management. It may, at any time, inspect all documents and the keeping of the books, and require the production of the cash on hand.

Powers of board of supervision.

Interdiction.

Les membres du conseil de surveillance ne peuvent, ni directement, ni indirectement, emprunter de la société ou se porter caution d'un emprunteur.

No member of the board of supervision may, either directly or indirectly, borrow from the association or become security for any borrower.

Prohibition.

Assemblée spécial.

Le conseil de surveillance, ou deux de ses membres, peuvent en tout temps con-

The board of supervision or two of its members may, at any time, call a special meeting.

Special meeting.

voquer une assemblée générale spéciale de la société. general meeting of the association.

Registres. Les délibérations du conseil de surveillance sont consignées dans les registres tenus et gardés par le gérant. The proceedings of the board of supervision shall be entered in registers kept and written up by the manager. **Registers.**

Vérification. Le conseil de surveillance des syndicats coopératifs de crédit, de prévoyance et pour autre fins économiques doit, au moins une fois par année, faire vérifier toutes les opérations de la société par un inspecteur d'une fédération organisée en vertu de l'article 49. Cette vérification est faite aux frais du syndicat s'il n'est pas déjà affilié à une fédération. S. R. 1925, c. 254, a. 21. The board of supervision of every cooperative syndicate for credit, provident or other economical purposes shall, at least once a year, cause all the operations of the association to be audited by an inspector of a federation organized under section 49. Such audit shall be made at the cost of the syndicate, unless it has already been affiliated with a federation. R. S. 1925, c. 254, s. 21. **Audit.**

Commission de crédit. 22. Outre le conseil d'administration et le conseil de surveillance et en dehors de leurs membres, à l'exception du président de la société si les règlements le permettent, l'assemblée générale peut nommer une "commission de crédit" composée d'au moins trois membres. Les membres de cette commission exercent leur mandat pendant l'année qui suit immédiatement l'assemblée annuelle, et jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Ils sont rééligibles. 22. In addition to the board of management and the board of supervision, and outside the members thereof with the exception of the president of the association if the by-laws permit, the general meeting may appoint a committee of credit composed of at least three members. They shall remain in office during the year immediately following the annual meeting and until their successors are elected. They may be reelected. **Committee of credit.**

Contrôle des prêts. Cette commission de crédit a seule le contrôle absolu des prêts, au cas où de tels prêts seraient faits, sauf le droit d'appel au conseil d'administration, et elle peut prendre partout, au profit de la société, pour garantir les prêts, des sûretés hypothécaires et autres et en donner mainlevée; les règlements de la société déterminent les conditions de l'exercice de leur mandat. Toutefois les membres de cette commission ne peuvent emprunter, ni directement, ni indirectement, de la société, ni se porter caution d'un emprunteur. The committee of credit shall alone have absolute control of the loans, whenever such loans are made, saving the right of appeal to the board of management, and of taking, for the benefit of the association, hypothecary and other security to secure the loans, and to give discharges therefor; and the by-laws of the association shall determine the conditions under which they shall perform their duties. Nevertheless, the members of such committee shall, neither directly nor indirectly, borrow from the association, nor become security for any borrower. **Control of loans.**

Remplacement des membres. Les règlements peuvent prescrire que les membres de la commission de crédit sont renouvelables par moitié ou par tiers chaque année, plus un la première année, si le nombre est impair. S. R. 1925, c. 254, a. 22. The by-laws may provide that one-half or one-third of the committee of credit shall be reelected each year, with one more the first year if the number of the committee is an odd number. R. S. 1925, c. 254, s. 22. **Replacement of members.**

Gratuité des fonctions. 23. Les fonctions des membres du conseil d'administration, du conseil de surveillance et de la commission de crédit sont gratuites. Les services du gérant peuvent être rétribués. S. R. 1925, c. 254, a. 23. 23. The services of the members of the board of management, of the board of supervision and of the committee of credit shall be gratuitous. The manager may be paid for his services. R. S. 1925, c. 254, s. 23. **Services gratuitous.**

- Vacances.** **24.** En cas de vacance dans le conseil d'administration, dans le conseil de surveillance ou dans la commission de crédit, les membres restant dans le conseil d'administration ont le droit d'y pourvoir pour le reste du terme. S. R. 1925, c. 254, a. 24.
- 24.** In case of a vacancy in the board of management, in the board of supervision, or in the committee of credit, the remaining members of the board of management may provide a substitute for the remainder of the term. R. S. 1925, c. 254, s. 24.
- Assemblée générale.** **25.** L'assemblée générale de la société se compose de tous les sociétaires. Elle se constitue quel que soit le nombre des membres présents. Aucun sociétaire ne peut voter par procuration, sauf les sociétés ou corps publics adhérents qui n'ont toutefois qu'un seul vote chacun. Chaque sociétaire n'a qu'un seul vote quel que soit le nombre de ses actions. S. R. 1925, c. 254, a. 25.
- 25.** No particular number of associates shall be required to form a quorum at a general meeting. No shareholder may vote by proxy except the societies or public bodies that hold shares, each of which shall have one vote only. Each shareholder shall have one vote only, whatever may be the number of his shares. R. S. 1925, c. 254, s. 25.
- Décisions.** **26.** L'assemblée générale rend des décisions à la simple majorité des voix; en cas de parité, la voix du président est prépondérante. S. R. 1925, c. 254, a. 26.
- 26.** The decisions of the general meeting shall be given by the majority of votes. In case of a tie the president shall have a casting-vote. R. S. 1925, c. 254, s. 26.
- Date de l'assemblée annuelle.** **27.** L'assemblée générale se réunit chaque année dans les soixante jours qui suivent la clôture de l'exercice social, pour prendre connaissance du compte rendu annuel pour l'exercice précédent et pour délibérer généralement sur les affaires de la société. L'avis de convocation est donné en la manière prescrite par les règlements.
- 27.** The general meeting shall be held each year, within the sixty days following the close of the fiscal term, to take cognizance of the annual report for the previous term and to consider generally the business of the association. Such meeting shall be called in the manner prescribed by the by-laws.
- Première assemblée.** La première assemblée tenue pour l'organisation d'une société nouvellement formée, pour l'élection de ses officiers et l'adoption des règlements, peut avoir lieu en tout temps. L'avis de convocation est donné par la personne désignée par la majorité des signataires de la déclaration constitutive mentionnée à l'article 12. Les officiers élus à cette assemblée restent en fonction durant l'exercice en cours, et, dans tous les cas, jusqu'à l'élection de leurs successeurs. S. R. 1925, c. 254, a. 27.
- The first meeting held for the organization of a newly formed association and for the election of officers and the passing of by-laws may be held at any time. The notice calling the meeting shall be given by the person designated by the majority of those who have signed the memorandum constituting the association and mentioned in section 12. The officers elected at such meeting shall remain in office during the current term and, in all cases, until the election of their successors. R. S. 1925, c. 254, s. 27.
- Formation des conseils.** **28.** L'assemblée générale nomme parmi les sociétaires les membres des conseils d'administration et de surveillance et de la commission de crédit. S. R. 1925, c. 254, a. 28.
- 28.** The general meeting shall appoint, from among the associates, the members of the board of management, of the board of supervision and of the committee of credit. R. S. 1925, c. 254, s. 28.
- Pouvoirs de l'assemblée générale.** **29.** Elle se prononce sur la dissolution de la société, la modification des règlements et sur les autres questions intéressant la société. Elle infirme ou approuve
- 29.** It shall decide upon the dissolution of the association, the amendment of its by-laws, and all other questions of interest to the association. It shall reverse or ap-

les décisions du conseil d'administration chaque fois qu'appel est interjeté à cette fin par deux sociétaires; pourvu que les contrats faits avec des tiers n'en soient pas affectés.

Modifica-
tion des
règle-
ments.

Les modifications aux règlements ne peuvent être votées valablement que par les trois quarts des sociétaires présents à l'assemblée spécialement ajournée dans ce but à une date ultérieure.

Dissolu-
tion.

La dissolution ne peut être décidée si dix membres au moins s'y opposent.

Emploi de
l'actif au
cas de dis-
solution.

Au cas de dissolution d'une société de crédit, la balance de l'actif, y compris le ou les fonds prévus par l'article 39, doit être affectée dans la circonscription territoriale, après le paiement des obligations de ladite société, à une ou à des œuvres d'utilité générale désignées par le lieutenant-gouverneur en conseil. S. R. 1925, c. 254, a. 29.

prove the decisions of the board of management, whenever there shall be an appeal therefrom for that purpose by two associates; provided that the contracts entered into with third parties be not affected.

Amendments to the by-laws can only be validly voted by three-fourths of the associates present at a meeting specially adjourned for that purpose to a future date.

Amend-
ments to
by-laws.

The dissolution cannot be decided upon if at least ten members object thereto.

Dissolu-
tion.

In case of the dissolution of a credit association, the balance of its assets, including the fund of funds mentioned in section 39, shall be applied in the territory of the association, after payment of the liabilities of the association, to one of more works of general public utility designated by the Lieutenant-Governor in Council. R. S. 1925, c. 254, s. 29.

Disposal
of assets
in case of
dissolu-
tion.

Liquida-
teurs.

30. L'assemblée qui prononce la liquidation nomme, à la simple majorité des voix, un ou trois liquidateurs qui ont droit à la possession immédiate des biens de la société.

Disposi-
tions ap-
plicables.

Les dispositions de la section II de la Loi de la liquidation volontaire des compagnies à fonds social (chap. 278) s'appliquent à ces liquidateurs ainsi nommés.

Sursis.

Aussitôt la dissolution votée par l'assemblée, toute action ou toute procédure soit par voie de saisie-arrêt, saisie-gagerie ou saisie-exécution, soit autrement, contre les biens meubles ou immeubles de la société, doit être suspendue.

Frais.

Les frais faits par un créancier après qu'il a eu connaissance de la dissolution, par lui-même, par son procureur ou par l'huissier, ne peuvent être colloqués sur le produit des biens de la société, qui est distribué en conséquence de la dissolution.

Continua-
tion des
 procédu-
res.

Peut néanmoins le juge de la Cour supérieure du district où se trouve située la société, aux conditions qu'il estime convenables, autoriser toute action ou la continuation des procédures commencées. S. R. 1925, c. 254, a. 30; 25-26 Geo. V, c. 78, a. 1.

30. The meeting which decides upon the liquidation shall appoint, by a mere majority vote, one or three liquidators who shall be entitled to immediate possession of the property of the association.

Liquida-
tors.

The provisions of Division II of the Winding-up Act (Chap. 278) shall apply to such liquidators so appointed.

Pro-
visions ap-
plicable.

As soon as dissolution has been voted by the meeting, every action or proceeding whether by way of seizure by garnishment, attachment for rent or seizure in execution, or otherwise, against the moveables or immoveables of the association must be suspended.

Stay of
proceed-
ings.

The costs made by a creditor after he has had knowledge of the dissolution, by himself, by his attorney or by the bailiff, cannot be collocated on the proceeds of the property of the association, which are distributed in consequence of the dissolution.

Costs.

The judge of the Superior Court of the district in which the association is located may, however, on such conditions as he may deem proper, authorize any action or the continuance of proceedings begun. R. S. 1925, c. 254, s. 30; 25-26 Geo. V, c. 78, s. 1.

Continu-
ance of
action.

Assem-
blées spé-
ciales.

31. Outre l'assemblée générale annuelle, des assemblées générales spéciales peu-

31. In addition to the annual general meeting, special general meetings may be

Special
meetings.

vent être tenues et pareillement convoquées, en tout temps, soit sur la décision du conseil d'administration, de deux membres du conseil de surveillance ou sur la demande d'un dixième des sociétaires. Le secrétaire, dans chaque tel cas, doit convoquer la société par avis public, tel que mentionné à l'article 27. La convocation peut être légalement faite par le président lui-même ou par le vice-président.

Délibérations.

À telle assemblée générale spéciale il n'est délibéré que sur les sujets énoncés audit avis. S. R. 1925, c. 254, a. 31.

held and convened in the same manner, at any time, either upon the decision of the board of management, of two members of the board of supervision, or upon the requisition of one-tenth of the associates. The secretary, in every such case, shall convene the association by public notice, as mentioned in section 27. The president himself or the vice-president may also convene the meeting.

At such special general meeting, no subject shall be considered other than those specially mentioned in the notice. R. S. 1925, c. 254, s. 31.

Subjects considered.

Jours fériés.

32. L'assemblée générale, soit annuelle, soit spéciale, et les réunions des conseils d'administration et de surveillance ou de la commission de crédit, peuvent être valablement tenues les jours fériés. S. R. 1925, c. 254, a. 32.

32. General meetings, either annual or special, as well as meetings of the board of management, of the board of supervision, and of the committee of credit, may be validly held on holidays. R. S. 1925, c. 254, s. 32.

Holidays.

Comptabilité.

33. Les règlements de la société établissent le mode de comptabilité à suivre dans la gestion des affaires, et définissent les pouvoirs et les devoirs du gérant. S. R. 1925, c. 254, a. 33.

33. The by-laws of the association shall determine the system of book-keeping to be followed in the management of the business, and shall define the manager's powers and duties. R. S. 1925, c. 254, s. 33.

Accounts.

Tenue des comptes.

34. Les comptes sont tenus par le gérant selon lesdits règlements, sous le contrôle du conseil d'administration.

34. The accounts shall be kept by the manager according to the said by-laws, under the control of the board of management.

Keeping of accounts.

Règlement des comptes.

Les comptes de la société sont arrêtés tous les ans à la clôture de l'exercice social. S. R. 1925, c. 254, a. 34.

The accounts of the association shall be closed every year at the end of the fiscal term. R. S. 1925, c. 254, s. 34.

Closing of accounts.

Compte rendu annuel.

35. À la clôture de l'exercice et pendant les soixante jours qui suivent, le gérant dresse en triplicata un compte rendu de la situation qu'il atteste de son serment. Une copie de ce compte rendu est déposée chez le secrétaire de la province et une autre au bureau du greffier ou du secrétaire-trésorier de la municipalité.

35. Upon the closing of the fiscal term and during the sixty days thereafter, a report showing the position of affairs shall be prepared in triplicate by the manager, attested by his oath, a copy thereof shall be deposited with the Provincial Secretary, and another in the office of the clerk or secretary-treasurer of the municipality.

Annual report.

Vérification.

Les syndicats coopératifs de crédit, de prévoyance et pour autres fins économiques doivent faire vérifier ce compte rendu par l'inspecteur d'une fédération organisée en vertu de l'article 49, lequel inspecteur doit l'approuver s'il y a lieu. S. R. 1925, c. 254, a. 35.

Every cooperative syndicate for credit, provident or other economical purposes shall have such report audited by the inspector of a federation organized under section 49, which inspector shall approve the same if he finds it correct. R. S. 1925, c. 254, s. 35.

Audit.

Contenu du compte rendu.

36. Ce compte rendu doit contenir:
1° Un état succinct de l'actif et du passif de la société;

36. Such report shall contain:

1. A summary statement of the assets and liabilities of the association;

Contents of report.

2° Un état des opérations de l'année, avec indication des profits et des pertes;

3° Tous autres renseignements exigés par les règlements de la société. S. R. 1925, c. 254, a. 36.

2. A statement of the operations of the year, showing the profits and losses;

3. All other information required by the by-laws of the association. R. S. 1925, c. 254, s. 36.

Attestation.

37. L'exactitude de tel compte rendu est attestée sous serment par le gérant devant toute personne autorisée à faire prêter le serment. S. R. 1925, c. 254, a. 37.

37. The correctness of such report shall be attested under oath, by the manager, before a person authorized to administer an oath. R. S. 1925, c. 254, s. 37.

Répartition des bénéfices.

38. L'assemblée générale, se basant sur ce compte rendu, détermine le montant des bénéfices dont elle fait la répartition. S. R. 1925, c. 254, a. 38.

38. The general meeting, taking the report as a basis, shall determine the amount of the profits which it shall allot. R. S. 1925, c. 254, s. 38.

Fonds de réserve.

39. La société peut, par ses règlements, décréter la création, à même une partie de ses bénéfices annuels, d'un ou de plusieurs fonds sous les noms qu'elle choisit, lesquels fonds ne peuvent être en partie ou en totalité partagés entre les sociétaires ou les membres auxiliaires que dans le cas de dissolution; les règlements devant prescrire le montant et le mode de formation de ces fonds, leur objet, leur gestion, les conditions requises pour varier la proportion des bénéfices annuels qui doit être affectée à leur accumulation, et le montant qu'ils doivent atteindre respectivement.

39. The association may, by by-law, order the creation, out of a portion of its yearly profits, of one or more funds under such names as it may select, which funds cannot be wholly or partially divided among the associates or auxiliary members, except in case of dissolution. The by-laws shall prescribe the amount and the manner of forming such funds, their object and management, the conditions required to vary the same, the proportion of the yearly profits to be set apart for their accumulation, and the amount they must respectively attain.

Versements aux fonds de réserve.

Chaque société de crédit est tenue d'affecter au moins dix pour cent de ses bénéfices nets annuels à la création de tels fonds jusqu'à ce qu'ils aient atteint, par des affectations annuelles successives, un montant égal au moins au maximum du passif représenté en quelque temps que ce soit par les parts sociales et les ressources que la société peut se procurer autrement; rendu à cette limite, ce pourcentage des bénéfices peut être diminué, sans pourtant être moins de cinq pour cent, tant que le total de tels fonds n'égale pas le double du montant maximum du passif; chaque fois que ledit maximum a été diminué par des retraits, ou que les fonds ont été entamés, soit une fois complétés ou soit en cours de formation, les versements ci-dessus prévus doivent être continués ou repris jusqu'à ce que lesdits fonds aient atteint les limites prescrites dans cet article. Néanmoins, s'il arrive que le passif soit moindre que le total desdits fonds, l'excédent ne pourra, en aucun cas, être partagé entre les sociétaires.

Each credit association shall apply at least ten per cent of its net annual profits to the creation of such funds, until they have reached, by successive annual applications, an amount equal to at least the maximum of the liabilities represented at any time by the shares of the association, and any other resources thereof; and when this limit is reached, the said percentage of the profits may be diminished, but not below five per cent so long as the aggregate of such fund is less than twice the maximum amount of the liabilities. Whenever the said maximum has been diminished by withdrawals, or whenever the funds, whether once complete or in course of formation, have been impaired, the payments above mentioned shall be continued or resumed until the said funds have reached the limit prescribed by this section. Nevertheless if the liabilities are less than the aggregate of the said funds, the difference shall not, under any circumstances, be divided between the members.

Place-
ment.

La moitié au moins de ces fonds doit être placée en la manière prescrite par les dispositions de l'article 40. S. R. 1925, c. 254, a. 39; 22 Geo. V, c. 86, a. 2.

At least one-half of such funds shall be invested in the manner prescribed by section 40. R. S. 1925, c. 254, s. 39; 22 Geo. V, c. 86, s. 2. Invest-
ment.

Prêts aux
membres.

40. Les sociétés de crédits sont seules autorisées à ouvrir des crédits et à faire des prêts à leurs membres.

40. Credit associations only are authorized to give credit and make loans to their members. Loans to
members.

Autres
place-
ments.

À l'exception de ces crédits ou prêts à leurs membres, des sommes déposées à une banque à charte, à une caisse d'épargne, à un autre syndicat coopératif de crédit, ou à une fédération régionale ou provinciale de ces syndicats, tous les placements de ces sociétés de crédit doivent être faits: dans les fonds ou obligations de la Puissance du Canada ou de la province de Québec ou garantis expressément par la Puissance ou la province, ou dans les emprunts de toute municipalité ou de toute corporation scolaire en cette province, ou dans les emprunts dûment autorisés pour la construction ou la réparation en cette province des églises, presbytères ou cimetières, ou dans les emprunts de fabriques ou de corporations ecclésiastiques ou religieuses en cette province, ou en biens-fonds dans cette province, ou sur premier privilège ou première hypothèque pour un montant ne dépassant pas les trois cinquièmes de l'évaluation municipale des biens-fonds affectés.

With the exception of such credit or loans to their members, sums deposited in a chartered bank, a savings bank, another cooperative credit syndicate or a regional or provincial federation of such syndicates, all the investments by such credit associations must be made in stocks or debentures of the Dominion of Canada or of the Province of Quebec or expressly guaranteed by the Dominion or the Province, or in the loans of any municipality or of any school corporation in this Province, or in duly authorized loans for the erection or repair of churches, presbyteries or cemeteries in this Province, or in the loans of *fabriques* or ecclesiastical or religious corporations in this Province, or in real estate in this Province, or on a first privilege or first hypothec to an amount not exceeding three-fifths of the municipal valuation of the real estate affected. Other
invest-
ments.

Approba-
tion
préalable.

Cependant, ces placements ne peuvent être effectués par le conseil d'administration de la société de crédit sans avoir été approuvés au préalable par le principal corps administratif ou conseil d'administration de toute fédération organisée en vertu de l'article 49, dont la juridiction ou la compétence, telle que définie par ses statuts et règlements, s'étend à la circonscription territoriale de cette société.

No such investments, however, may be effected by the board of management of the credit association unless previously approved by the principal administrative body or board of management of any federation organized under section 49, whose jurisdiction or authority, as determined by its by-laws and regulations, extends over the territory of such association. Previous
approval.

Respon-
sabilité.

L'approbation préalable de cette fédération n'engage nullement sa responsabilité. S. R. 1925, c. 254, a. 40; 22 Geo. V, c. 86, a. 3.

The previous approval of such federation in no way renders it responsible. Effect.
R. S. 1925, c. 254, s. 40; 22 Geo. V, c. 86, s. 3.

Copies des
docu-
ments.

41. Toute personne, qu'elle fasse partie ou non de la société, peut obtenir du greffier ou du secrétaire-trésorier de la municipalité, en lui payant les honoraires requis, copie de tous documents concernant une société coopérative, dont ledit greffier ou secrétaire-trésorier est en possession. S. R. 1925, c. 254, a. 41.

41. Any person, whether a member of the association or not, may obtain from the clerk or secretary-treasurer of the municipality, on paying him the requisite fees, a copy of all documents concerning a cooperative association, which may be in the possession of the said clerk or secretary-treasurer. Copy of
docu-
ments.
R. S. 1925, c. 254, s. 41.

- Droits des sociétaires.** **42.** Les sociétaires ne peuvent, sous aucun prétexte, provoquer l'apposition des scellés sur les livres et les biens de la société, ni demander le partage de ses biens ou de son patrimoine sous forme de fonds de réserve ou autres, ou la licitation de ses biens, ni même s'immiscer en rien dans l'administration. Ils doivent, pour exercer leurs droits, s'en rapporter aux décisions de l'assemblée générale. S. R. 1925, c. 254, a. 42. **Rights of members.** **42.** The associates cannot under any pretext apply for the affixing of seals upon the books and property of the association, nor demand the division or licitation of its property or reserve fund, nor interfere in any manner with the management. They shall, for the exercise of their rights, be bound by the decisions of the general meeting. R. S. 1925, c. 254, s. 42.
- Démis-sion.** **43.** Tout membre peut se retirer de la société, en remettant un avis ou simple billet d'avertissement à cet effet au secrétaire ou au gérant de la société. S. R. 1925, c. 254, a. 43. **With-drawal.** **43.** Any member may withdraw from the association by giving a notice or a letter to that effect to the secretary or manager of the association. R. S. 1925, c. 254, s. 43.
- Exclusion.** **44.** Le conseil d'administration peut prononcer l'exclusion de tout membre qui n'a pas exécuté ses engagements envers la société. Il peut aussi exclure de la société tout membre qui a subi une condamnation criminelle, qui refuse de se soumettre aux dispositions réglementaires, dont la conduite privée donne lieu à scandale ou qui est mis en état de faillite, de déconfiture ou d'interdiction. **Dismissal.** **44.** The board of management may dismiss any member who has not carried out his engagements with the association. It may also dismiss from the association any member who has been convicted of a criminal offence, who refuses to comply with the provisions of the by-laws, whose private life is a source of scandal, or who becomes insolvent or bankrupt, or is interdicted.
- Procès-verbal.** Le procès-verbal de la séance du conseil d'administration relative à l'exclusion d'un sociétaire relate les faits motivant telle exclusion, et copie conforme en est adressée au sociétaire exclu dans les deux jours, par lettre recommandée. S. R. 1925, c. 254, a. 44. **Minutes.** The minutes of the meeting of the board of management respecting the dismissal of any associate shall set forth the facts giving rise to such dismissal, and a true copy shall be addressed to the dismissed associate within two days by registered letter. R. S. 1925, c. 254, s. 44.
- "Fonds général", "Fonds de remboursement".** **45. 1.** Toutes les sommes d'argent reçues par l'association sont placées au crédit de deux fonds désignés sous les noms de "fonds général" et "fonds de remboursement", la moitié de ces recettes totales devant être déposée au crédit de chacun de ces fonds. **"The General Fund", "The Reimbursement Fund".** **45. 1.** All monies received by the association shall be placed to the credit of two funds to be known as "The General Fund" and "The Reimbursement Fund"; one-half of such total receipts shall be placed to the credit of each of such funds.
- Emploi du fonds de remboursement.** **2.** Le fonds de remboursement est exclusivement destiné aux membres démissionnaires ou exclus et il est employé de la manière prescrite par l'article 46. **Applica-tion of Re-imburse-ment Fund.** **2.** The Reimbursement Fund shall apply only to members who have withdrawn or been dismissed and shall be utilized in the manner provided for by section 46.
- Dépôt au fonds général.** Toutefois, quand il n'y a ni démission ni exclusion donnant lieu à remboursement, toutes les sommes reçues par l'association sont déposées au crédit du fonds général. **Payment into Gen-eral Fund.** However, when there are no with-drawals or dismissals giving rise to reimbursement, all monies received by the association shall be deposited to the credit of The General Fund.
- Emploi du fonds général.** **3.** Le fonds général sert à la conduite des affaires ordinaires de l'association mais ne peut être employé à payer ce qui peut être **Applica-tion of General Fund.** **3.** The General Fund shall be used for the carrying on of the ordinary affairs of the association and not for the payment

dû aux membres démissionnaires ou exclus.

of monies owing to members who have withdrawn or been dismissed.

Applica-
tion de
l'article.

4. Le présent article ne s'applique qu'aux syndicats constitués en vertu de la présente loi qui se sont affiliés à une fédération suivant l'article 49 de la présente loi, et n'a d'effets à l'égard de ces syndicats qu'après l'adoption d'un règlement à cette fin par une fédération à laquelle ces syndicats se sont affiliés et de l'acceptation de ce règlement par ces syndicats suivant les dispositions de la présente loi.

4. This section shall apply only to syndicates incorporated under this act which have become affiliated with a federation, in accordance with section 49 of this act, and shall only affect such syndicates upon the passing of a regulation to that effect by a federation with which such syndicates have become affiliated and upon the acceptance of such regulation by such syndicates in the manner provided for by this act.

Applica-
tion of
section.

Restric-
tion.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas celles de l'article 10 quand au chiffre minimum du capital, ni celles de l'article 39 quant au fonds de réserve.

5. The provisions of this section shall not affect those of section 10 as to the minimum figure of the capital, and of section 39 as to the reserve fund.

Restric-
tion.

Excep-
tion.

6. Le présent article ne s'applique pas aux caisses populaires dites "Desjardins" ni aux syndicats coopératifs agricoles. S. R. 1925, c. 254, a. 44a; 21 Geo. V, c. 96, a. 2.

6. This section shall not apply to people's savings banks called *Desjardins* nor to agricultural cooperative syndicates. R. S. 1925, c. 254, s. 44a; 21 Geo. V, c. 96, s. 2.

Excep-
tion.

Effet de la
démission.

46. Le sociétaire démissionnaire ou exclu ne peut provoquer la liquidation de la société.

46. No associate who has withdrawn or been dismissed may demand the winding-up of the association.

Effect of
with-
drawal.

Rem-
bourse-
ments.

Les sommes portées au crédit des sociétaires démissionnaires ou exclus, leur sont payées au fur et à mesure des rentrées de fonds effectuées par la société et non absorbées par des dettes sociales exigibles. Les paiements se font par ordre de sortie, sans préjudice des dispositions de l'article 10 quant au chiffre minimum du capital, et pourvu aussi que la société n'ait pas été mise en liquidation par dissolution ou autrement dans les trois mois précédant immédiatement la démission ou l'exclusion de tel sociétaire.

The amounts entered on the current account of associates, who have withdrawn or been dismissed, shall be paid to them from time to time as the funds realized by the association, not absorbed by the association's debts then exigible, are paid in. The payments shall be made in the order of the withdrawal or dismissal, without prejudice to the provisions of section 10 as to the minimum figure of the capital, and provided also that the association has not been put in liquidation by dissolution or otherwise during the three months immediately preceding the withdrawal or dismissal of such associate.

Reim-
burse-
ments.

Socié-
taires dé-
cédés, etc.

En cas de décès, de faillite, de déconfiture ou d'interdiction d'un associé, ses héritiers, ses créanciers ou représentants recouvrent sa mise de la manière déterminée par le présent article; pourvu toutefois que le capital ne puisse être par là réduit au-dessous du montant du capital de fondation, tel que déclaré en l'article 10. S. R. 1925, c. 254, aa. 45-46.

In the case of the death, insolvency, bankruptcy or interdiction of an associate, his heirs, creditors or representatives shall recover his share in the manner determined by this section; provided always that the capital cannot be reduced under the amount of the original capital as declared in section 10. R. S. 1925, c. 254, ss. 45-46.

Deceased
members,
etc.

Procès-
verbaux.

47. Tous extraits des procès-verbaux sont signés par le président ou le vice-président, ou par le secrétaire ou le gérant.

47. All extracts from the minutes shall be signed by the president or the vice-president, or by the secretary or manager.

Minutes,
etc.

Signature
des con-
trats.

Tous contrats, billets, chèques, mandats ou documents liant la société doivent être

All contracts, promissory notes, cheques, drafts or documents binding the associa-

Signing of
contracts.

signés par la ou les personnes que désignent les règlements. S. R. 1925, c. 254, a. 47.

tion, shall be signed by the person or persons designated by the by-laws. R. S. 1925, c. 254, s. 47.

Mention
obliga-
toire.

48. Dans tous les actes, factures, annonces, publications et autres documents imprimés ou autographiés, émis par une société, il doit toujours être mentionné, lisiblement et en toutes lettres, que telle société existe en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 254, a. 48.

48. All deeds, invoices, advertisements, publications and other printed or written documents issued by an association, must always mention legibly and in full that such association exists under this act. R. S. 1925, c. 254, s. 48.

Mention
to be
made.

Fédéra-
tions.

49. Les sociétés, régulièrement organisées en vertu de la présente loi, peuvent librement se concerter et s'unir dans une action commune pour protéger leurs intérêts similaires, sous forme de fédérations dont les activités et les opérations peuvent s'étendre à toute ou à une partie seulement de la province.

49. Associations regularly organized under this act may freely agree to take joint action for the protection of their common interests in the form of federations whose activities and operations may cover all or a portion of the Province.

Federa-
tions.

Pouvoirs.

Ces fédérations sont autorisées à exercer les droits et les pouvoirs des sociétés créées en vertu de la présente loi et à faire les statuts et règlements nécessaires à leur bon fonctionnement, dans l'étendue de leur compétence territoriale définie par ces mêmes statuts et règlements. S. R. 1925, c. 254, a. 49.

Such federations are authorized to exercise the rights and powers of associations created under this act, and to make rules and regulations necessary for their proper working in the territory over which such operations extend, as defined by such rules and regulations. R. S. 1925, c. 254, s. 49.

Powers.

Respon-
sabilité des
adminis-
trateurs.

50. Les membres chargés de l'administration ou de la direction de la société sont personnellement responsables des torts occasionnés par la violation de la présente loi. S. R. 1925, c. 254, a. 50.

50. The members entrusted with the management or direction of the association shall be personally liable for any actionable wrong done in violation of this act. R. S. 1925, c. 254, s. 50.

Liability
of mem-
bers of
board.

Sociétés
existantes.

51. Les associations coopératives formées en vertu des articles 5233 à 5252 des Statuts refondus de la province de Québec (1888), les syndicats agricoles formés en vertu de la loi 2 Édouard VII, chapitre 33, et les syndicats coopératifs formés en vertu de la loi 6 Édouard VII, chapitre 33, ou des articles 6762 à 6811 des Statuts refondus, 1909, ou du chapitre 254 des Statuts refondus, 1925, sont régis par les dispositions de la présente loi. S. R. 1925, c. 254, a. 51.

51. Cooperative associations formed under articles 5233 to 5252 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1888, and agricultural syndicates formed under the act 2 Edward VII, chapter 33, and cooperative syndicates formed under the act 6 Edward VII, chapter 33, or under articles 6762 to 6811 of the Revised Statutes, 1909, or under Chapter 254 of the Revised Statutes, 1925, shall be regulated by the provisions of this act. R. S. 1925, c. 254, s. 51.

Existing
associa-
tions.

Coopéra-
tive fédé-
rée.

52. Tout syndicat coopératif agricole peut souscrire des actions de la Société coopérative fédérée des agriculteurs de la province de Québec, et passer avec elle un contrat pour faire ses achats et ses ventes. S. R. 1925, c. 254, a. 52; 20 Geo. V, c. 91, a. 1.

52. Any cooperative agricultural syndicate may subscribe for shares in the *Société Coopérative Fédérée des Agriculteurs de la Province de Québec*, and enter into a contract with it to make its purchases and sales. R. S. 1925, c. 254, s. 52; 20 Geo. V, c. 91, s. 1.

Coopéra-
tive
Fédérée.

Bénéfice
accordé.

53. Il est loisible au ministre de l'agriculture de faire bénéficier des avantages accordés aux sociétés coopératives agricoles, tout syndicat coopératif agricole qui remplira les conditions et obligations imposées aux sociétés coopératives agricoles. S. R. 1925, c. 254, a. 53; 20 Geo. V, c. 91, a. 1.

53. The Minister of Agriculture may Advan-
tages ex-
tended. accord to the cooperative agricultural associations, to any cooperative agricultural syndicate which conforms to the conditions and obligations imposed upon cooperative agricultural associations. R. S. 1925, c. 254, s. 53; 20 Geo. V, c. 91, s. 1.

Vérifica-
tion par le
trésorier
provin-
cial.

54. À la demande d'une fédération, d'un conseil d'administration, ou des deux tiers des membres ou actionnaires s'il y a moins de vingt-cinq membres, le trésorier de la province peut procéder à la vérification des opérations du syndicat mentionné dans la demande, pourvu que ce syndicat en soit un de crédit, de prévoyance ou pour autres fins économiques, communément connu sous l'appellation de "caisses populaires". S. R. 1925, c. 254, a. 54; 20 Geo. V, c. 92, a. 1; 22 Geo. V, c. 86, a. 4.

54. At the request of a federation, Audit by
board of management, or of two-thirds of Provincial
the members or shareholders where they Treasurer.
number less than twenty-five, the Provincial Treasurer may proceed to audit the operations of the syndicate mentioned in the request, provided that such syndicate be one for credit, provident or other economical purposes, commonly known under the designation of "people's savings bank". R. S. 1925, c. 254, s. 54; 20 Geo. V, c. 92, s. 1; 22 Geo. V, c. 86, s. 4.

Vérifica-
teur.

55. À cette fin, le trésorier de la province nomme une personne comme vérificateur, et la charge de faire l'examen et de s'enquérir spécialement des affaires ou opérations du syndicat; et ce vérificateur doit, à la fin de son examen et de son enquête, rapporter complètement au trésorier de la province les résultats de cet examen et de cette enquête. S. R. 1925, c. 254, a. 55; 20 Geo. V, c. 92, a. 1.

55. For such purpose, the Provincial Auditor.
Treasurer shall appoint a person as auditor and require him to specially examine and inquire into any of the affairs or businesses of the syndicate; and such auditor shall, at the conclusion of his examination and inquiry, report fully to the Provincial Treasurer the results thereof. R. S. 1925, c. 254, s. 55; 20 Geo. V, c. 92, s. 1.

Pouvoirs.

56. Ce vérificateur a droit de libre accès aux livres et comptes, à la caisse, aux valeurs, aux documents et pièces justificatives du syndicat, et a droit d'exiger des actionnaires, des officiers, du gérant et des employés les renseignements et les explications qui peuvent être nécessaires pour l'exécution de son mandat de vérificateur. S. R. 1925, c. 254, a. 56; 20 Geo. V, c. 92, a. 1.

56. The auditor shall have a right of Powers.
full access to the books and accounts, cash, securities, documents and vouchers of the syndicate, and shall be entitled to require from the shareholders, officers, manager and employees such information and explanations, as may be necessary for the performances of his duties as auditor. R. S. 1925, c. 254, s. 56; 20 Geo. V, c. 92, s. 1.

Contra-
vention.

57. Toute personne qui a en sa possession les livres, valeurs, et documents mentionnés dans l'article précédent, et toute personne qui en vertu du même article est tenue de fournir des renseignements et des explications, qui négligent ou refusent de se conformer aux dispositions dudit article, sont passibles pour chaque infraction, en plus des frais, d'une amende d'au moins vingt-cinq dollars et d'au plus deux cents dollars, et, à défaut du paiement de l'amen-

57. Any person having in his posses- Infrac-
sion the books, securities and documents tion.
mentioned in the previous section, and any person obliged, under the same section, to give information and explanations, who neglects or refuses to comply with the provisions of said section, shall be liable, for each offence, in addition to the costs, to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than two hundred dollars, and, failing payment of the fine and costs,

de et des frais, d'un emprisonnement n'ex-
cédant pas un mois. S. R. 1925, c. 254, a.
57; 20 Geo. V, c. 92, a. 1.

to imprisonment not exceeding one month.
R. S. 1925, c. 254, s. 57; 20 Geo. V, c. 92,
s. 1.

Rapport.

58. Sur réception du rapport du vérifi-
cateur, le trésorier de la province en trans-
met un double dûment certifié à la fédéra-
tion, au conseil d'administration ou à celui
de surveillance qui a fait la demande de
vérification ou à un des membres qui a fait
telle demande, selon le cas. S. R. 1925, c.
254, a. 58; 20 Geo. V, c. 92, a. 1.

58. On receipt of the report from the
auditor, the Provincial Treasurer shall
transmit a duly certified duplicate thereof
to the federation, the board of manage-
ment or the board of supervision which
made the request for an audit, or to one
of the members who made such request,
as the case may be. R. S. 1925, c. 254,
s. 58; 20 Geo. V, c. 92, s. 1.

Report.

Assem-
blée spé-
ciale.

59. La fédération, le conseil d'adminis-
tration ou le conseil de surveillance ou
vingt-cinq membres ou actionnaires du
syndicat peuvent alors requérir la convo-
cation d'une assemblée spéciale des mem-
bres du syndicat. Cette assemblée doit être
convoquée en la manière prescrite par les
règlements et elle doit être tenue dans un
délai de quinze jours de la demande de con-
vocation.

59. The federation, board of manage-
ment or board of supervision, or twenty-
five members or shareholders of the
syndicate may then ask for the calling of
a special meeting of the members of the
syndicate. Such meeting shall be called
in the manner provided by the by-laws
and shall be held within a delay of fifteen
days from the request for its calling.

Special
meeting.

Décisions.

À cette assemblée spéciale le rapport du
vérificateur est soumis aux membres ou
actionnaires du syndicat, qui peuvent
prendre toutes les décisions jugées néces-
saires et opportunes.

At such special meeting, the auditors'
report shall be submitted to the members
or shareholders of the syndicate who may
make any decision deemed necessary and
expedient.

Decision.

Condition.

Cette assemblée spéciale doit être con-
voquée seulement si elle peut être tenue au
moins un mois avant l'assemblée générale.
S. R. 1925, c. 254, a. 59; 20 Geo. V, c. 92,
a. 1.

Such special meeting shall be called only
if it can be held at least one month before
the general meeting. R. S. 1925, c. 254,
s. 59; 20 Geo. V, c. 92, s. 1.

Condition.

Vérifica-
tion par le
procureur
général.

60. Le procureur général peut nommer
une personne pour faire l'examen et la vé-
rification des opérations des syndicats co-
opératifs autres que ceux visés par l'article
54, autres que les caisses populaires dites
"Desjardins" et autres que les syndicats
coopératifs agricoles.

60. The Attorney-General may ap-
point a person to make the examination
and audit of the operations of cooperative
syndicates other than those referred to by
section 54, other than people's savings
banks called *Desjardins* and other than
agricultural cooperative syndicates.

Audit by
Attorney-
General.

Vérifica-
teur.

Cette personne pour les fins de cet exa-
men et de cette vérification est revêtue des
pouvoirs prévus par les articles 55 à 57 et
par ceux donnés à une commission d'en-
quête en vertu de la Loi des commissions
d'enquêtes (chap. 9). S. R. 1925, c. 254,
a. 60; 21 Geo. V, c. 97, a. 1.

For the purpose of the said examination
and audit such person shall be vested with
the powers provided by sections 55 to 57
and with those conferred upon an inquiry
commission under the Public Inquiry
Commission Act (Chap. 9). R. S. 1925,
c. 254, s. 60; 21 Geo. V, c. 97, s. 1.

Examiner.

Rapport.

61. La personne ainsi autorisée fait
rapport de son examen et de sa vérification
au procureur général. S. R. 1925, c. 254,
a. 61; 21 Geo. V, c. 97, a. 1.

61. The person so authorized shall
make a report of his examination and
audit to the Attorney-General. R. S.
1925, c. 254, s. 61; 21 Geo. V, c. 97, s. 1.

Report.

Emploi
des mots
"syndicat
coopéra-
tif".

62. Nulle personne faisant seule affaires sous une raison sociale, et nulle société commerciale non constituée en corporation ne peuvent se servir, pour le nom social, des mots "syndicat coopératif" à moins d'être constituées en corporation en vertu de la présente loi ou du chapitre 254 des Statuts refondus, 1925.

Le présent article ne s'applique pas aux personnes ou sociétés se servant de ces mots le 29 mars 1933. S. R. 1925, c. 254, a. 50a; 23 Geo. V, c. 90, aa. 1-2.

62. No person carrying on business alone under a firm name, and no commercial partnership or association not incorporated, shall use in a firm name the words "cooperative syndicate", unless incorporated under this act, or under chapter 254 of the Revised Statutes, 1925.

Use of
words "co-
operative
syndi-
cate".

This section shall not apply to persons, partnerships or associations using such words on the 29th of March, 1933. R. S. 1925, c. 254, s. 50a; 23 Geo. V, c. 90, ss. 1-2.

FORMULE

1.—(Article 12)

Déclaration de société

LOI DES SYNDICATS COOPÉRATIFS DE QUÉBEC

Les soussignés déclarent qu'ils deviennent membres d'un syndicat coopératif à responsabilité limitée, sous le nom de _____, avec sa principale place d'affaires à _____, dans le comté de _____, et qu'ils souscrivent le montant du capital respectivement indiqué en regard de leurs noms.

Daté à _____ ce _____ jour de _____, 19 ____.

Témoins	Nom	Prénoms	Occupation	Résidence	Nombre d'actions de \$....

S. R. 1925, c. 254, formule 1.

FORM

1.—(Section 12)

Memorandum of Association

QUEBEC COOPERATIVE SYNDICATES ACT

The undersigned declare that they become members of a cooperative association with limited liability, under the name of The _____ Syndicate, with its head office at _____ in the county of _____, and that they subscribe the number of shares put opposite their respective names.

Dated at _____, this _____, 19 ____.

Witnesses	Surname	Christian Names	Calling	Residence	Number of shares of \$....

R. S. 1925, c. 254, form 1.